



TẬP ĐOÀN CÔNG NGHIỆP THAN - KHOÁNG SẢN VIỆT NAM  
CÔNG TY CỔ PHẦN XUẤT NHẬP KHẨU THAN - VINACOMIN

Địa chỉ: 47 Quang Trung - Hà Nội - Việt Nam \* Website: <http://coalimex.vn>  
ĐT: (024) 3.9424 634 \* Fax: (024) 3.9422 350

Hà Nội, ngày 21 tháng 04 năm 2023  
Hanoi, April 21<sup>st</sup> 2023

Số: 02A/HSMST/2023  
Ref No: 02A/HSMST/2023

Kính gửi/To: Các Nhà cung cấp/ To: *Applicants*

Về việc: Trả lời yêu cầu làm rõ Hồ sơ mời sơ tuyển (HSMST) gói số 01/SLT/2023 Mua than nhập khẩu cho Coalimex năm 2023-2024

*Subject: To reply to Request on Clarification of Pre - qualification Documents (PQD) of Package No.01/SLT/2023: Supply imported coal for Coalimex in 2023-2024*

Dear Sirs/Madams,

Liên quan đến việc lựa chọn Nhà cung cấp theo Hồ sơ mời sơ tuyển (HSMST) gói số 01/SLT/2023 Mua than nhập khẩu cho Coalimex năm 2023-2024, ngày 19 tháng 4 năm 2023, Công ty Cổ phần Xuất nhập khẩu Than – Vinacomin (Coalimex) đã nhận được thư yêu cầu làm rõ HSMST của một Nhà cung cấp.

Chúng tôi xin được trả lời yêu cầu làm rõ HSMST như bảng đính kèm.

*Regarding the selection of Applicants for the Pre – qualification Documents (PQD) of Package No. 01/SLT/2023: Supplying imported coal for Coalimex in 2023 – 2024, on April 19<sup>th</sup>, 2023 Vinacomin – Coal Import Export Joint Stock Company (Coalimex) received Letter with requirements to clarify PQD from an Applicant.*

*After checking, we would like to respond as attached.*

Trân Trọng/ *Your sincerely,*

**Phạm Minh**  
Giám đốc/ Director

STT / No	HSDST / PQD	Ý kiến của NCC/ Applicant's opinions	Coalimex trả lời / Coalimex's response
1.	<p>Phần II – Điều 3: Tiêu chuẩn đánh giá về năng lực và kinh nghiệm/ Bảng tiêu chuẩn đánh giá năng lực và kinh nghiệm/ Mục 4. NCC phải nộp bản sao công chứng một trong các tài liệu sau đây để chứng minh kinh nghiệm cung cấp than của NCC / Thành viên NCC liên danh (Thư xác nhận của Người Mua, Vận tải đơn hoặc hóa đơn thương mại kèm theo hợp đồng đã ký...).</p> <p><i>Part II – Clause 3: Qualification and experience evaluation criteria/ Table of Qualification and experience criterias/ Item 4. The Applicant must submit notarized copy of one of following documents to prove that the Applicant / Consortium member has supplied coal (Confirmation letter of buyer or Bill of lading or tax/commercial invoice enclosed signed CSA...)</i></p>	<p>In case the Applicant already performed shipment(s) with the Purchaser as required in Item 4. Experience in performing contracts of similar size and nature, the Applicant can only list the contract number, name of relevant vessel and shipped quantity instead of providing documents aforementioned notarized document(s). Or else, we would like to propose to modify the the words “the notarized copy” by the words “the original or notarized copy” since the validity of the original one is believed to be highly more value rather than the notarized copy of required document(s) (if any). Therefore, in case the notarized copy of documents(s) is not available, the Applicant can submit original of the aforementioned.</p>	<p>Các yêu cầu cung cấp tài liệu tại mục 4, Phần II – Điều 3: Tiêu chuẩn đánh giá về năng lực và kinh nghiệm của HSMST gói số 01/SLT/2023 được đặt ra với mục đích xác định độ tin cậy trong việc kê khai năng lực, kinh nghiệm của các nhà cung cấp. Vì vậy, NCC có thể cung cấp các tài liệu như đã yêu cầu bằng bản gốc hoặc bản sao được chứng thực để phục vụ việc đánh giá HSDST của NCC.</p> <p><i>All requirements on supplying documents in item 4, Part II – Clause 3 are aimed at proofing the trustworthiness of applicants' qualification and experience listing. Thus, it is acceptable to supply the required documents in originals or notarized copies.</i></p>
2.	<p>Phần II – Điều 4: Tiêu chuẩn đánh giá về kỹ thuật, mục a: Xuất xứ hàng hóa đề cập “Nhà cung cấp phải ghi rõ xuất xứ hàng hóa theo Mẫu số 09(a)” và mục b: Hành trình của hàng hóa đề cập “Nhà cung cấp cam kết hành trình của hàng hóa theo mẫu số 09(a)”</p>	<p>form 09(a) is not available</p>	<p>NCC vui lòng sử dụng mẫu Xuất xứ hàng hóa và Cam kết hành trình trong HSMST gói số 01/SLT/2023 tại trang 60 của HSMST</p> <p><i>Please use the form: Eligibility of goods – Declaration form, page 60 in the PQD</i></p>

STT / No	HSDST / PQD	Ý kiến của NCC/ Applicant's opinions	Coalimex trả lời / Coalimex's response
	<p><i>Part II-Clause 4: Technical evaluation criteria, portion a: Origin of good mentions "Applicants must state clearly the origin of coal as Form No.09(a)" and portion b: Committed Route of Transportation mentions "Applicants commit Route of transportation of commodities as Form No.09(a)"</i></p>		

*G*